

Карпенко Анна Владимировна

Кандидат философских наук, доцент
Крымский федеральный университет
им. В. И. Вернадского
(Симферополь, Россия)
E-mail: annka1@list.ru

Karpenko Anna Vladimirovna

PhD in Philosophy Sciences,
Associate Professor,
Crimean Federal V. I. Vernadsky University
(Simferopol, Russia)
E-mail: annka1@list.ru

**РОЛЬ ЛИНГВОДИДАКТИКИ В
ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВЫХ
КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕ-
ТЕНЦИЙ**

**THE ROLE OF LINGVODIDACTICS
IN LANGUAGE COMMUNICATIVE
COMPETENCIES FORMATION**

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема межкультурной коммуникации, а именно: ее роль в формировании языковых коммуникативных компетенций на основе межкультурных знаний в контексте наиболее важных аспектов данной науки в ее связи с лингводидактикой. Исторический метод исследования позволил осуществить исторический анализ феномена межкультурной коммуникации, а также показать роль лингводидактики, сопоставляя наиболее актуальные аспекты прошлого и современности. Автор подчеркивает тот факт, что сегодня в обучении иностранным языкам языковая компонента доминирует над другими компонентами, в частности, культурной составляющей, и что, несмотря на ее важность в мультикультурном мире, ею пренебрегают. Этот факт побуждает к рассмотрению культурной компоненты и определению ее роли в процессе обучения.

Abstract. This article considers the problem of intercultural communication and its role in the formation of language communicative competences based on intercultural knowledge in the context of the most important aspects of this science and its interrelation with linguodidactics. The historical method of research has made it possible to carry out a historical analysis of the phenomenon of intercultural communication, and has demonstrated the role of linguodidactics, comparing the most topical aspects of the past and current studies. The author emphasizes the fact that today, in teaching foreign languages, the language component dominates over other components, in particular, the cultural one, and that, despite its importance in the multicultural world, the cultural component is unfortunately neglected. This fact has encouraged the consideration of the cultural component and the definition of its role in the learning process, taking into consideration the fact that today active and voluntary "interculturality" has become a source of mutual cultural enrichment, and involves the extraction of benefits from cultural differences.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, транскультурная и метакультурная компетенции, культурный код, культурное разнообразие, коммуникативные и межкультурные компетенции

Keywords: intercultural communication, transcultural and metacultural competence, cultural code, cultural diversity, communicative and intercultural competencies

Введение

На сегодняшний день наблюдается тенденция к расширению и углублению экономических, культурных и языковых контактов, что в свою очередь остро ставит вопрос об осознании и активном развитии процессов межкультурной коммуникации и интегрировании культурной компоненты в лингводидактику. Происходящая сегодня смена парадигмы лингвистических исследований, которые приобретают все

более антропоцентрический и, в связи с этим, междисциплинарный характер, приводит к качественному изменению методики изучения иностранных языков [12, с. 2–5]. Во-первых, методика становится более содержательной и емкой. Во-вторых, она начинает вбирать в себя знания, связанные не только со структурными и функциональными особенностями изучаемых языков, но и с обширным кругом представлений о «человеческом факторе» в речевой коммуникации, о различных сферах и ситуациях общения, а также о социальных, социокультурных, межкультурных и прочих явлениях, отображающихся в коммуникативном поведении человека [13, с. 64–68], что, естественно, ставит данную проблему в ряд наиболее актуальных.

Кроме того, актуальность проблемы обуславливается необходимостью разработки и внедрения в учебный процесс различных стратегий и тактик межкультурного языкового обучения; отсутствием у преподавателей иностранного языка профессиональной подготовки для осуществления межкультурного языкового обучения; а также необходимостью переориентации языкового образования на образование межкультурное, которое основано на воспитании человека как субъекта национальной культуры и участника международного взаимодействия культур.

Характеризуя степень научной разработанности проблемы, следует отметить, что зарубежные и отечественные ученые в своих исследованиях также подчеркивают актуальность и приоритетность межкультурной компоненты языкового образования. Базовой наукой для лингводидактики является лингвистика, так как возникновение и эволюция новых методик непосредственно сопряжены с развитием и описанием языка [2, с. 23–41]. Как результат, лингвистическая наука имеет четко направленную стратегию исследований в области межкультурной коммуникации. Так, по мнению В. фон Гумбольдта, через многообразие языков нам открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем [5, с. 95–103].

С.Г. Тер-Минасова подробно разрабатывает проблемы международной, межкультурной коммуникации как аспекта науки о языке и культуре [14]. Другие российские ученые рассматривают проблемы межкультурной коммуникации сквозь призму лингвострановедения (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров [1]) и лингвокультурологии (В.А. Маслова [10]). Ряд исследователей исследуют вопросы межкультурной коммуникации с точки зрения этнолингвистики (А.А. Леонтьев [8]) и психологии (Л.С. Выготский [3], А.А. Потебня [11], И.А. Зимняя [7]). Между тем, проблемы межкультурной лингводидактики исследованы, на наш взгляд, недостаточно глубоко и требуют дальнейшей разработки.

Объектом исследования является процесс обучения иностранному языку с опорой на межкультурную лингводидактику. Предметом – основы межкультурной лингводидактики.

Цель статьи – провести анализ лингводидактических принципов, опирающихся на межкультурную составляющую, обеспечивающую процесс формирования межкультурных коммуникативных компетенций обучающихся, в рамках межкультурного подхода.

Основная часть

Итак, лингводидактика развивалась, проходила различные этапы, начиная с традиционной классической методики (ее еще называют методикой грамматики и перевода), целью которой было научить читать и переводить литературные тексты, где устная составляющая отодвигалась на второй план, заканчивая так называемой «естественной методикой» конца XIX века, где обучение иностранным языкам проводилось так же, как и обучение родному языку. Обучающийся слушал устную речь, изучал не отдельные слова, вырванные из контекста, а слова, объединенные в тек-

сты, отображающие его обычную жизнь. Несмотря на определенные «революционные» идеи, эта методика и предшествовавшие ей, например так называемая «прямая методика», которая не основывалась ни на переводе, ни на заучивании, не получили дальнейшего развития. Их целью было поместить обучаемого в условия, схожие с обстоятельствами страны изучаемого языка. Активная методика была лишь компромиссом между прямыми и традиционными методиками.

Аудиооральная методика, а затем и аудиовизуальная были построены на принципе одновременного подключения зрительного и слухового каналов для восприятия языковой информации. Все они уступили место коммуникативному подходу, который развивается с 70-х годов прошлого века [19]. Сегодня, в зависимости от потребностей обучающихся, мы развиваем языковые коммуникативные компетенции, включающие лингвистические и экстралингвистические навыки, как вербальные, так и невербальные, практические знания кода и правил, психологические, социологические и культурные, дающие возможность их использования в соответствующих ситуациях.

Каждый раз перед началом процесса межкультурной коммуникации необходимо адаптировать языковые знания к конкретной ситуации, а именно: возраст собеседника, его социальный или религиозный статус, намерения, место коммуникации и т.д. Лингводидактики сравнивают процесс обучения иностранному языку с бегом через барьеры, которые нужно преодолеть, где главным является собственно сам язык как лингвистический конструкт и культура [9, с. 51–77]. Обучение языку сквозь призму культуры подразумевает усвоение определенных аспектов культуры, которые влияют на язык и поведение. Если язык оказывает влияние на наше поведение и восприятие вещей, то культура также неотделима от языка, его структуры, словаря, выражений и должна преподаваться одновременно с обучением языку.

Нас интересуют два главных направления: а) культурная и б) коммуникативная компетенции в обучении иностранному языку. Культурная компетенция – изучение культуры и цивилизации – приобретает сегодня различные наименования: культурные аспекты преподавания иностранных языков (Ж. Беакко [17]), кросс-культурные компетенции (Г. Баумграц-Гангл [15]), межкультурное образование (М. Претсей [16]).

Вторая ось – коммуникативная компетенция – остается фундаментальной в обучении иностранному языку специальности. В настоящее время можно утверждать, что мы не можем отделить язык от культуры; обучение культуре должно быть интегрировано в обучение языку и превзойдя ее уровень выйти за пределы культуры. Часто в обучении иностранным языкам языковая компонента остается доминирующей, тогда как другими компонентами культурной составляющей, несмотря на их важность в мультикультурном мире, по-прежнему пренебрегают. Эта проблема побуждает нас к рассмотрению культурной компоненты и определению ее роли в процессе обучения.

Французский лингвокультуролог К. Пюрен предлагает следующие компоненты культурной компетенции в хронологическом порядке их привилегированного статуса в истории развития лингводидактики [18, с. 55–71]:

- транскультурные – это универсальные ценности, общие для всего человечества;
- метакультурные – это знания, которые обучающийся должен приобрести в ходе обучения иностранному языку;
- межкультурными являются представления, знания, жизненные навыки, ноу-хау;
- мультикультурные обозначают способность жить гармонично в поликультурном обществе;

– со-культурные – это знания-концепты, которые помогают людям, принадлежащим к различным культурным кодам, жить и действовать сообща в долгосрочной перспективе.

Межкультурная компонента ведет обучающихся к обогащению знаний о повседневной жизни, получению межличностных навыков, приобретенных обучающимися в ходе их общения с представителями других культур, а также овладению навыками культурного посредничества. Чтобы лучше понять проблемы, связанные с межкультурной компонентой, мы проанализировали книги, предназначенные для постижения культуры страны изучаемого языка. Это позволяет утверждать, что до 1975 года при создании подобных учебников авторы руководствовались следующими подходами [6, с. 213–215]:

а) географический и исторический, который представляет частичную, искусственную и очень упрощенную информацию из-за ограниченных возможностей издательских домов;

б) сравнительный подход, который анализирует различие и сходство между культурой обучающегося и иной культурой;

в) социологическое описание, базирующееся на статистических данных, описывающих феномены экономической, политической, социальной жизни, очень часто необъективные;

г) антропологический подход, сконцентрированный на отношениях и поведении человека в обществе.

Следует отметить, что на сегодняшний день главные принципы составления учебников по изучению иностранных языков аналогичны принципам составления учебников, которые были актуальны еще двадцать лет назад. Так, в большинстве учебников и методик предлагаются сокращенные, стереотипные знания о культуре и обществе страны изучаемого языка.

Что же касается культурных знаний, то в современных учебниках можно выделить следующие категории [4, с. 2–7]:

а) коммуникация в культурном контексте: знания и умения того, что сказать и как сказать в различных социальных ситуациях, знание стилей, категорий, культурных кодов, их эквивалентность. Это относится как к вербальной, так и к невербальной коммуникации: жесты, мимика, язык тела и т.д.;

б) система ценностей: знать, что они думают и считают, каковы их ценности, как общие для всех народов, так и отличительные (например, выражение гостеприимства, доброты, уважения индивида и общества и т.д.);

в) социальные обычаи: знание закономерностей, отражающих поведение членов данной культуры, такие как ритуалы, традиции, социальная иерархия, отношения по признаку пола, возраста, группы, этнической принадлежности, способы написания различных типов текстов и т.д.;

г) социальные нормы: социальные механизмы, которые регулируются государством: институты религии, образования, организации науки и искусства и т.д.;

д) география и окружающая среда: географический подход к изучению регионов и территорий, отправная точка для изучения окружающей среды, экономики;

е) история: популяризация и осознание культурного наследия и цивилизации общества посредством исторической перспективы;

ж) искусство и литература: изучать и популяризировать художественное и литературное наследие и через его обретение развивать языковые навыки.

Так или иначе, преподавание языка сегодня включает в себя культурный компонент – «культурная компетентность» стала частью соответствующих языковых методик и учебных программ.

Выводы

Таким образом, глобализация и процессы межкультурной коммуникации выдвигают проблемы, решение которых может послужить источником взаимного культурного обогащения. Изначально на первое место лингводидактики выдвигали лингвистическую составляющую и пренебрегали другими компонентами культурного аспекта. В методиках преподавания культуры имелся социологический, географический, исторический, сравнительный и антропологический подходы, которые часто имели частичную информацию, были очень упрощены и не всегда объективны.

Уровень информированности о культурном разнообразии определил возможность приобщения к другим культурам, что является самой важной задачей в подготовке будущих специалистов, особенно учителей, которые в большинстве случаев не являются носителями языка и находятся со студентами в одном и том же культурном контексте.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров Е.М. Язык и культура. М.: Русский язык, 1983. 320 с.
2. Ворожцова И.Б. Основы лингводидактики. Ижевск: УГУ, 2007. 113 с.
3. Выготский Л.С. Мысль и слово. М.: Лабиринт, 1996. 362 с.
4. Гальскова Н.Д. Образование в области иностранных языков: новые вызовы и приоритеты // ИЯШ, 2008. №5. С. 2–7.
5. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 448 с.
6. Дармилова С.В. Культурологические аспекты дидактической адаптации наглядности в процессе формирования языковой и межкультурной компетенции. Пятигорск, 2008. С. 213–215.
7. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. 218 с.
8. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М: Красанд, 2010. 216 с.
9. Маковский М.М. Лингвистическая комбинаторика. Опыт топологической стратификации языковых структур. М.: КомКнига, 2006. 232 с.
10. Маслова В.А. Лингвокультурология // Учеб. пособие для студентов ВУЗов. М.: Академия, 2001. 208 с.
11. Потебня А. А. Мысль и язык. М.: Лабиринт, 1999. 300 с.
12. Серебрякова Ю.А. Взаимодействие национального самосознания и национальной культуры // Вестник БГУ. 2012. Вып. 6. С.217–222.
13. Суворова С.Л. Современное языковое образование с позиций межкультурной лингводидактики // Вестник ЮУГУ. 2014. Т.6. № 3. С. 64–68.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Московский университет, 2004. 352 с.
15. Трифонова С.А. Кросс-культурная психология: социальное поведение и рекламные коммуникации. Ярославль: ЯрГУ, 2010. 116 с.
16. Abdallah-Pretceille M. Apprendre une langue, apprendre une culture // Cultures pédagogiques. №360. Paris, Janvier 1998. P. 48–50.
17. Beacco J.C. Qu'est-ce que l'éducation plurilingue? // Le français dans le monde. Janvier-fevrier. 2008. №355. P. 40–41.
18. Puren C. Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en Didactique des Langues-Cultures: vers une perspective co-actionnelle co-culturelle. Les Langues Modernes. Paris, Nathan. 2002. №3. P. 55–71.
19. Seara A.R. L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours. Source électronique // URL: http://www.uned.es/catudela/revista/n001/art_8.htm.

References

1. Vereshhagin E.M., Kostomarov E.M. *Iazyk i kul'tura* [Language and Culture]. Moscow, 1983. 320 p.
2. Vorozhchova I.B. *Osnovy lingvodidaktiki* [Basics of Linguodidactics]. Izhevsk, 2007. 113 p.
3. Vygotskii L.S. *Mysl' i slovo* [Thought and Word]. Moscow, 1996. 362 p.
4. Gal'skova N.D. Obrazovanie v oblasti inostrannykh iazykov: novye vyzovy i priority [Education in the field of foreign languages: new challenges and priorities]. *Inostrannyye iazyki v shkole* [Foreign language at school], 2008, no. 5, pp. 2–7.
5. Gumbol'dt V. fon. *Iazyk i filosofiia kul'tury* [Language and Philosophy of Culture]. Moscow, 1985. 448 p.
6. Darmilova S.V. *Kul'turologicheskie aspekty didakticheskoi adaptatsii nagliadnosti v processe formirovaniia iazykovoi i mezhkul'turnoi kompetentsii* [Cultural aspects of the didactic adaptation of visualization in the process of the formation of linguistic and intercultural competence]. Pyatigorsk, 2008, pp. 213–215.
7. Zimniaia I.A. *Psihologiia obucheniia nerodnomu iazyku* [Foreign Language learning Psychology]. Moscow, 1989. 218 p.
8. Leont'ev A.A. *Iazyk, rech', rechevaia deiatel'nost'* [Language, Speech, Speech activity]. Moscow, 2010. 216 p.
9. Makovskii M.M. *Lingvisticheskaia kombinatorika. Opyt topologicheskoi stratifikatsii iazykovykh struktur* [Linguistic combinatorics. Experience of topological stratification of language structure]. Moscow, 2006. 232 p.
10. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiia* [Cultural Linguistics]. Moscow, 2001. 208 p.
11. Potebnia A.A. *Mysl' i iazyk* [Thought and Language]. Moscow, 1999. 300 p.
12. Serebriakova Ju.A. Vzaimodeistvie nacional'nogo samosoznaniia i nacional'noi kul'tury [Interaction of national identity and national culture]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Buryat State University], 2012, no. 6, pp. 217–222.
13. Suvorova S.L. Sovremennoe iazykoevye obrazovanie s pozitsii mezhkul'turnoi lingvodidaktiki [Modern language education from the perspective of intercultural didactics]. *Vestnik Yuzhno Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the South Ural State University], 2014, vol. 6, no. 3, pp. 64–68.
14. Ter-Minasova S.G. *Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Language and intercultural communication]. Moscow, 2004. 352 p.
15. Trifonova S.A. *Kross-kul'turnaia psihologiia: social'noe povedenie i reklamnye kommunikatsii* [Cross-cultural psychology: social behavior and advertising communications]. Yaroslavl, 2010. 116 p.
16. Abdallah-Preteille M. Apprendre une langue, apprendre une culture. *Cultures pédagogiques*. no. 360, Paris, Janvier 1998, pp.48–50.
17. Beacco J.C. Qu'est-ce que l'éducation plurilingue? *Le français dans le monde*. Janvier-février, 2008, no. 355, pp. 40–41.
18. Puren C. *Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en Didactique des Langues-Cultures: vers une perspective co-actionnelle co-culturelle*. *Les Langues Modernes*. Paris, Nathan, 2002, no. 3, pp. 55–71.
19. Seara A.R. *L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours*. *Source électronique*. Available at: http://www.uned.es/catudela/revista/n001/art_8.htm.

Карпенко А.В. Роль лингводидактики в формировании языковых коммуникативных компетенций // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №6 (81). С. 174–179.

For citation: Karpenko A.V. The role of lingvodidactics in language communicative competencies formation. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2017, no. 6 (81), pp. 174–179.